Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na zakończeniach, które były między poprzeczkami, były lwy, cielce i cheruby, a na poprzeczkach, tak powyżej, jak i poniżej lwów i cielców, były wieńce, wykonane jako wiszące.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tych wypełnieniach pomiędzy ramami widniały podobizny lwów, cielców i cherubów, a same ramy, tak powyżej, jak i poniżej lwów i cielców, ozdobione były zwisającymi wieńcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na tych listwach, *znajdujących się* między szczeblami, były lwy, woły i cherubiny, a na szczeblach *umieszczona była* podstawa z wierzchu, a pod tymi lwami i wołami — elementy plecione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na onem listwowaniu, które było między krańcami, lwy, woły, i Cherubinowie były; a na krańcach był podstawek z wierzchu, a pod onemi lwami i wołmi było przydane obwiedzienie robotą ciągnioną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A między koronkami i plecieńcami lwi i woły, i Cheruby, a także przy spojeniu z wierzchu, a pod lwy i woły jakoby rzemienie z miedzi wiszące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na tych prętach między ramami - lwy, woły i cheruby. Poza tym na ramach, zarówno nad, jak i pod lwami i wołami, zwisające girlandy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na listwach, które były między szczeblami, były lwy, byki i cheruby, a na szczeblach w górę i w dół od lwów i byków zwisały wieńce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na listwach, które były między obramowaniami, znajdowały się lwy, woły i cheruby. Nad obramowaniami zaś, zarówno nad, jak i pod lwami i wołami, zwisały reliefowe girlandy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boczne ściany między ramami były ozdobione wizerunkami lwów, wołów i cherubów, podobnie jak i same ramy. Nad i pod wizerunkami biegł wzór z wieńców kwiatowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na płaszczyznach między obrzeżami były lwy, woły i cheruby. Tak samo na obrzeżach. Powyżej i poniżej lwów i wołów zwisały girlandy [kwiatów] wykonane [jako] rzeźby wklęsłe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і десять мехонотів і десять вмивальниць на мехоноті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na listwowaniach, pomiędzy wiązaniami, były lwy, byki i cheruby; a ponad listwowaniem, u góry basen; natomiast poniżej lwów i byków zwisały festony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na ściankach bocznych znajdujących się między poprzeczkami były lwy, byki i cheruby i podobnie było nad poprzeczkami. Powyżej oraz poniżej lwów i byków zwisały wieńce. |

1. 1) Lub: roboty wiszącej. [↑](#footnote-ref-2)